



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », in LEDERER (Marianne), STRATFORD (Madeleine) (dir.),
Culture et Traduction. Au-delà des mots, p. 195-197

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09205-6.p.0195](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09205-6.p.0195)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Madeleine STRATFORD	
Introduction	7

PARTIE 1

FAITS CULTURELS

Marianne LEDERER	
La culture, pierre angulaire du traduire	17
Isabelle COLLOMBAT	
La traduction de la métaphore comme acte de médiation culturelle	31
Antin Fougner RYDNING	
La traduction du culturel vue à la lumière du conceptuel	45

PARTIE 2

QUESTIONS DE GENRE

Caterina RIBA	
Traduction et canon littéraire. La généalogie féminine de Maria-Mercè Marçal	59

Benoit LAFLAMME

Traduire un sexe et un genre autre.

Récit d'une expérience de l'empathie 71

PARTIE 3

POSTCOLONIALISME

Corinne MENCÉ-CASTER

Traduire la Caraïbe.

Étude sur les modalités de la traduction

des textes caribéens plurilingues 87

Loïc CÉRY

La traductologie au risque de la créolisation.

Approche de la *relation traduisante* d'Édouard Glissant 99

Chiara DENTI

Traduire l'hétérolinguisme

ou aller au-delà du public monolingue.

Réflexions à partir des textes postcoloniaux francophones 111

PARTIE 4

HYBRIDATION

Gerardo ACERENZA et Anke GRUTSCHUS

Hybridation linguistique et traduction.

Entre « défamiliarisation » et standardisation 125

Florence COURRIOL-SEITA

Les dialectes ou la pensée de l'écart en traduction.

L'exemple italien 141

Adriana ORLANDI Plurilinguisme et traduction. La traduction française de <i>La Vedova scalza</i> de Salvatore Niffoi	155
Bibliographie	169
Index	183
Résumés des contributions et présentations des auteurs	187